ЧЭ ХБ

はじめに

ЧЭ еБЗИИП ЮЭЗИ DUNЗИИП ÓUЗХПD ОЭЗ ЧЭ ЮПХХЭЮ.

(早) ТОДУЖДО ПОМОВЕ ИПОВИВСЯ ОТ ВЕВО ПОМОВЕСОВИХ ЕЙ ОТИХЕЙ ОТ ВЕВО ПОМОВЕ И В В ОТИХЕЙ ОТ В ОТ В ОТ В ОТИХЕЙ ОТ В ОТИХЕМ ОТ В ОТИХЕЙ ОТ

いま、日本には多くの遊びがある。悠久の時を超えてきた遊びがある。近頃になって人が作った遊びがある。別の文化と国から来た遊びがある。古い遊びと新しい遊びが日本の文化を作っていて、多くの人が多くの遊びを行っている。しかし、人々はこれらの多くの遊びを東島通商語や他の我々の言語で書かない。いまこの理由で、我々は日本の本を読み、「日本の遊戯」を作る。この本では、私たちは日本の遊戯を書き記す。皆さん、この良き多くの文化を楽しもう。きっと楽しむはずだ¹。

EU3 Q3 3MNU DAX

アイル共和国文化省

翻訳によせて

この度、アイル共和国文化省著『ニッポンベルピス』を翻訳し、『日本の遊戯』として発刊できたことは非常に喜ばしいことである。我々にとってはこれらの遊戯のルールは至極当然のものであるが、アイル共和国の人々がどのように我々を捉えているかということを垣間見ることができるという点において、この冊子は唯一のものである。そのため、誤解に基づく解釈や誤訳等もかなり多いが、その点においては原文を破壊することなく、忠実に翻訳し、説明の必要な点においては注に送った。楽しんで頂ければ幸いである

		日本机	戦連盟			
длзхиирз		<u>もくじ</u>				
谷冈 人 岁	4	体を瞬発的に動かして勝敗を決める遊び	2			
- шрбюеию	Ц	- ジャンケン	2			
- ибиблии-ебо́эиии-шрбюеию-хэю	Ц	- タタイテ・カブッテ・ジャンケンポン	2			
- ибеиюэеэ-юпцэееп	Щ	- タケノコ・ニヨッキ	3			
NX DCPUOI U NUSUOIDNW NX USAB U NES NNUSOICOCONCW	Щ	新たな年が来て親戚が集まるとき人々はこれを遊ぶ	3			
збиб физхирии еб						
- DO <u>e</u> 333e0	11	- スゴロク	3			
- e ₂ 05		- コマ	3			
- сдал-оноксаду	*	- ヤクニン・イスシュ	4			
бизи цэ римебле зимл бизхлр	+	【机戦】のような遊び	6			
- enepage-enep	+	- キヨト・ギンカク・ショギ	6			
- ŋɔe̯n	7	- ショギ	9			
- NUD	Z	- チェス	10			

¹ 日本語では、勧誘と同時に確度を表す表現方法がどうにも見当たらないので、2つに分けて説明している。

谷冈人峃

шпьюеию

DAX NASDNOUN UX EDOINDOIS NUDON UX CHUU NUNSEM NDO UL DECO UNDS DUXEDO NU DEX EN NNDCE BNJE CHEXXNO. CHEXXNO CHE CHUN NNDCE XNO! NUD BNJE NN. ANJE NNUE DNXENO NN 3UIII)N

"ИЭДБ ФЭЗЕБПИ DUDИПЗ ХП DUDИПЗ ФЭЗЕБПИ ИПШПХ ХП ИПШПХ ФЭЗЕБПИ ИЭДБ" ебзиил хиюэзэиил зэеэх-зэеэх бэз үр юрххло. юрххэю збиб dun зэрли ебзиил ANDE UNDE CUXENO NU COX NUEDNOUN UX XCOCE-XCOCE UNDESCOUDX

збиб Dun un еббид

|. ЗБИБ DUN ЗЭСЭХПИ "DБПДЭОБ". ЦЭ ЮПХХЭЮ ЗЭСЭХ "DБПДЭОБ" ЗИИЛ СБЮИИЗ U "XБD U".

II. JENE DUN 3003CE NUD BNGE NUD BNGE NUD BNGE ON "C9" NAXCOCE NUD BNGE NUD CHOICX UNDS GEBGE CH ENTROPED AN BEBGE CH NMCN NUONE CUREEDINGEX и). ЗБИБ DUИ ЗЭСХХИ "ШПБЮ" ЮЭ. И ПЭО́ИИИЗ И ИЗШИ ИЭ ЗБЭЮИБ.

₹. 36NB DUN 3CEV NACECE NUD GNDS" NAXCECE NUD GNDS Y. 36NB DUN 3CEVEN NACECE NUD GNDS Y. 36NB DUN 3CEVEN NACECE NUD GNDS NACE

-. ЗБИБ DUN ЗЭӨЭХПИ "ХЭЮ" ЮЭ, UNUŊЭЮ ИЭШИПИ ШЭӨПИ ЗИИП ŊЭÓUYUЗ ЦЭ ЗБӨЗБ ЗИИП хэюиэ.

илсиндии оедини ,ео сириоед илишси иид анас

- JULIUS MAUS BUEN) NAGO EULUDGEN U NCILIUS -
- хьюепуьпи ейюсзилэм й бибих хой их хьюнцьий ий испуской ий испуской ий испуской ий испуской и изим за испуской и испуск SUMON)
- NCINIES UNITE XUMUN) 9000 O H NO NCINE MUNICON NCINE UX NCINE AND SOLUTION (NCINIES AND SOLUTION) 3UND XEIO3UND.
- +. 35M5 DUN 3UMD BUXDA DUXEN U TOBESUM NA 30DA NA 30DA SUBSECTION NO SUBSECTION SUBSEC ОСОСС И ОИРОЙДИИ ЛХ ИИД ВИДЕ ВШДЭ ИД ИОДИРЕИ ЕЙ ИИХИИИМЭЭ

пи шпьюецю хп зишэй зийп рихби юпх и бьезийп. Цэ евзийп юэзи юпххэю зьиб рий ббе пи шрбюеию.

"Зишэн зийн рихби юлх и ббезийл" и "Бпеэ" иэ юлххэю зэеэх.

NA "NA" CH DWCN "OKX" NA "OUD" NA "OAQW" DECO NNUE ANOCAE NNUEAS CH NX COUD U "еэши" би "nэ" хп бъе пи шпьюеию.

"C9" U OUDENTAGE NNUE NCWUE ANNE AGEN

"." "AGEN" I GINENGER UNDE NOMBE EUNGER

"ĀX" U OUDENĀEĀ NNUE NCIJUE NNUE XNIJUN

UD DUDNING BUND GUND BUND BUND WEIDEN DURING MARKEN AND STAFF OF THE PROPERTY ÚЭ еБЗИИЛ ЮЭЗИ NИ ЕБ ЗИИЛ ЗБИБ ЗИИЛ еЛЮ U ЮЭЛИХ.

иєхопаона принсода-пиндиди

риизиил физкро зорли шльюеию.

ебзиил оизхид зиил бзблзию и "ибиблии-ебооиии-шльюеиюхэю".

ИБЮИБ U БDNЗИПШПХ.

39XNDNXUNU GDN3NNWNX XN 30DNN EB 43 TU33.

ANDE NUMBE XION UX NEOCON U XION EEUD, AIX ANDE NUMBEUM IX DE NUMBE

ЧЭ еБЗИИЛ ЮБЗЭ, ЕБЗИИЛ <u>И</u>БЮИБ И ХБЮЕБЗИИЛ ЧЭ ÓUЗХЛД.

ибопео и шпиооббоз.

ссбаюсилш импедеидсо илдсе попд

и выионе "или выионе и пинески и "шэеили хп". "Ебболици" зиил ебилиз и "пх саосулш еу илссад".

13UNN ЗБИБ NИ ӨБЗИИN ÓUЗXND.

"ИИИСОЗЭ" ИЗ "ИИПАНЭН" ЕН ИШСИ И "ОКЕХ" ИЗ "ОИЭ" ИЗ "ОЗОДШ" ИЕЕО ПИИЕ ОИЭОЗДШ ИП ЕН Би "ШПБЮЕЦЮ" БИ "ХЭЮ".

и блеэ хл збиб dun зэеэхли "бл" би "еэши" би "ŋэ".

MUDIO NUNUE IX GNOED U ASSENIA DE LA CONTROL DE CONTROL иодозавь и зими и виде селиди и зама и доборования и доборовани доборования и доборования и доборования и доборования и доборова ей хисео сырам плем инперем бана инперем бан NX DCG NNUE UDNE EU UWCN U NNUE NNN9EW NX EGOCUNW NNUE ANGE NNUENNGBEEGCO OCCICE U CINXEDO

шэемли зимп юлх и иэши цэ элби зимп бэр хл ббе пи шлбюеию. Цэ ебзимп юэзи збии бье зоиме "онех" ид "оновонади" ид "имисора» ид "имидивай илдск ваб

体を瞬発的に動かして勝敗を決める遊び

ジャンケン

遊戯を始めるとき、我々は投げ棒を投げて、ランダムな数を得て、 先攻を決める。しかし、日本では人々は投げ棒を用いない。日本の 人は手を使う。

「石がハサミを打ち倒し、ハサミが紙を打ち倒し、紙が石を打ち倒 した」。

こんな古い説話が日本にはある²。日本の人々はこの説話を使って先 攻を決める。

人々はなにをするのか?

1. 人々は「サイショワ」と言う。日本語では、「サイショワ」の意 味は「最初は」である。

2. 人々は「グ」と言いながら片手でこぶしを作る。胸からおよそ 1 フォンタローエシュ³離して胸の前にこぶしを配置する。

3. 人々は「ジャン」と言いながら、こぶしを下に移動させる。

4. 人々は「ケン」と言いながら、こぶしを持ち上げて後ろに引っ張 る。

5. 人々は「ポン」と言いながら、引っ張ったこぶしを、胸の前の位置に素早く移動させる。

その移動の最中に、

- 手が引き続きこぶしである(石の手)

- 人差し指と中指を伸ばし、他の指を伸ばさない(ハサミの手) - 全ての指を伸ばし、指どうしを互いに離す(紙の手)

のどれかを素早く選ぶ。

6. 人々の手の種類が 2 つであれば、古い説話に基づいて勝ち組 4 と負け組 5 たちに二分し、じゃんけんが終わる。

投げ棒を投げてオモテの数が同じである、そんなときは我々は再び 投げ棒を投げる。じゃんけんをして手の種類が 2 つではない、そん なときは日本の人々は再びじゃんけんをする。

手の種類が 2 つではないことを、日本語で「アイコ」という。 アイコであれば、そのあとは「ジャン」と「ケン」と「ポン」が 「アイ」と「コデ」と「ショ」になり、再びじゃんけんをする。日本語において「デショ」は「きっと~であるのだろう」という意味 を表すことができる。「アイコデショ」はここから来るものかもし れない。

石の手の名は「グ」である。 ハサミの手の名は「チョキ」である。

紙の手の名は「パ」である。

我々も日本の学者たちも名前の理由を知らない。

ハサミの手で、親指を伸ばして中指を伸ばさないこともできる。し かし、今はそうする人の数は少ない。

タタイテ・カブッテ・ジャンケンポン

じゃんけんは多くの遊びで用いられる。

じゃんけんと武器と防具を使うゲームがある。

そのゲームの名前は「たたいて・かぶって・ジャンケンポン」であ る。

武器は、新聞紙である。

新聞紙を巻いて、それを剣として用いる。

これを使って人を叩くと、剣は壊れず、人も傷つけない。よって、この武器は遊びにおいて優れている。

防具は、ヘルメットである。

偽物のヘルメットを使うこともできる。 日本語では、「タタイテ」の意味は「たたき、そして」である。 「カブッテ」の意味は「頭に着用し、そして」である。

このゲームは、2人で行う。

じゃんけんをするとき、「じゃん」と「けん」と「ぽん」が「たたいて」と「かぶって」と「ジャンケン」と「ポン」となる。 アイコである場合には、人々は「アイ」と「コデ」と「ショ」を言

じゃんけんが終わると同時に人々は動き始め、勝者は武器を取り 敗者は防具を取る。勝者は武器を使って敗者の頭を殴らなければな らない。殴ったとき、敗者の頭に防具が無ければ、打撃は完遂さ れ、ゲームが終わる。

打撃が完遂されなければ、再びじゃんけんをする。このときは、再 び「たたいて」「かぶって」「ジャンケン」「ポン」の言葉を使

² 訳注:ない。

³ 訳注:およそ 31.2cm。

⁴ 訳注: 原文「トケッセ」は「上流階級」「資本家階級」程度の意味。特定の一人が勝者となるわけではなく、「集団が勝ち負けで二分され、しかもその『勝 ち組』と『負け組』は事前にチームであったわけではない」というニュアンスを表すために、集団を表す「トケッセ」という語が用いられている。

訳注: 原文「カダ・ラタ・セト」は「粗野な人たち」程度の意味。「トケッセ」と異なり、「カダ・ラタ」だけでは集団性を表せないため、明示的に複数接 辞「セト」が付与されている。

訳注: 東島通商語には母音の長短の区別がないため、原文の筆者は「でしょ」と「でしょう」の違いを理解していない。

ибеиюэеэ-юпцэееп

. ИОСИ ПИИВ ЭЕИДИШ ИЗ СОИ И ВИИОНЗ

опиэеепеен" юэ. збоибпи Dnз.

UXAS EU SOO NOUILLON

U) GESUNN 1033U. NGUDUJHO 3DEDXNN JUNG 100793EEDNN EEGUNN ÓUGUND XN ÓUGXND U

D XUOI GUXEDO UX GCGCE U XC9CE UNUEGCG UNUE GNGE UNUENU UX NGOI NUXC9CE XUOI EC 3000. U GOZO, U GOZO,

one nnne xcece oiexxuoi

| u "n½n". -| u "bon". -- u "eɔ". -- u "eɔ". -- u "aɔeɔ". ++ u "bodob". ++ u "bodob". -- u "eɔ". -- u "eɔ". -- u "bodob". -- u "eɔ". -- u "eʊ". -- u "eʊ" "сьип". У и "enyo".

z u "шрэ". z+ u "шрэ-зэеэ". чи "и "и "и "и "оп-шрэ-дбю". #z u "сбип-шрэ".

AB NUGUXENO GNAE UX ACANON N NOENONUM UX NEUB N NEE UNDEOCCOCNCM рэеэзэеэ

DOE339EO U NUSUN ENSUSUND DOS SUNN ÓUSXND.

CURRUPUD

NUCC CHUL ONDORNED MUCC XION UX EDONDOORX NUDDU DONDEND UND GNEXXUO

NNUS+ NNUS UQUU EU ETECSCO NNUS OINS NNUS "+"--"|" NNNUS CYNQUQUU OIEXXNO NDNED3U46. DDe3363 U e6.



.apuscanda u nung "+" sunn nduscanda u apuscanda unu "+" auus apuscanda unu "-" ey oudadapao u apuscanda unus "-" sunn nduscanda unus "-" sunn ndusca

"וו" 3UNU UNNEQANDU U DANEQANDU U $^{+}$ $^{+}$ 3UNU UNNEQANDU UNICODIUM UNICODIUM UNICODIUM $^{+}$

СУППИДИ ОНЕХХЛОН ПИШЕ ОСЕ ЕР ЕВ И "ИНТАКСН

ионих сиппири и поидх хион.

DAECX XUQ UNDE DUXENQ

DUNSUNN DONSE (33 US NUMBN XN 3NOU (333. EN NUMBEN UX EDOINDOUX NUMBU UX CAUUNDO NUMBER

. OINS NULL SENCOI NUUSUUUCN NNUS EN U III NX III NNXCSCS CUNQUQUD , EQUS

NYONG NUMCE CEUW NX SENCOI EU EED UXOIG NX DCDCE U NNUEUWCN NNUE EN

ЮПХ ХБЮПИ БЮХИ.

euda,

- ENGIEX EU BENCOI UNUE LI UMCN U CEUM -
- NUN DUNOU CH NUDUXENO NOND XNOI -
- WU32 U DWCN UNDE- EU DWCN U CEDW -

"H" NUXCECC CYUUNUU UX ENGEX EA SEQ XEE BENCOI UNUIL "H".

. NNUEUWCN OUDDNOJONO NN CEUW ANAE, UEEO NNUEGO EV

EU SEŌ XAS BENCOI NNUSUMCN NNUSUMCN NNUSUM NN CSUM ANAS NT "+" NNXCBCS CUNNUNUD UWCN U CEUW NX ENGEX EU GENCOI NNUE! EU UWCN U CEUW ANAE, CEAOI NNUEAG EU .ENGEX yayaya encoi unns⊀ en

еэбь

"еэбь-юэ-шэибп" и роиоиои рооб зиип рохэп.

ипами одинаса пх банпаса ими памеш-бо-абе еу билишил ими эни банпаса хи збольти

49 EPGE 3UNN OUSKIND, 3ENE U EPGE UNUDHO U 39XNE XN 3ENE DUN XXXII ONECL UN LECEX NUD ANAES UN BERLE UN EPGE UN ANAES UN BERLE UN ANAES UN BERLE UN ANAES UN BERLE UN

DAECX XUU UNDE DUXENO

оизхирии ебзиил оизхир цэ цзиил э дих збиб.

JONN KONDESEND UNDSSUNGUO NUCS

ииэзэрюб зиили збииз цэ ббезиил Dneuduю.

ODDINO CH GODENN DURANDING EN GODENN DE CONTROL CH CONT

ENEXX UNDESTIGA EN 1906 DE MACHE DE MENERO GENDALE UN PROPERTO DE L'ANDESTIGATE DE L'ANDEST

DOCUMENT NAME DOCUMENT

1.73 3EME 3UNDU DOUNCOUR 39XMENXUND 3UND 409339DRE 3UND 50XN30R UP TEESUND 3UND 3UNDU 3UND зиил ридрија хл пхили езбб уз зишји. Уз ебзили юззи зишји и ирлуји.

タケノコ・ニョッキ

日本語では、「タケノコ」の意味は「たけのこ」である。イタリア 語では、「ニヨッキ」の意味は穀物と芋の団子⁷である。

ゲームを始めるとき、全ての人々は異口同音に「タケノコ

コ・ニョッキッキ」と言うと同時に、両手合わせを作る。 人がしたがることは、「日本語の数と『ニョッキ』を言うと同時 に、合わせた両手を上に持ち上げる」。

全ての人がこれをしたいので、2人や3人が異口同音にこれをする かもしれない。

そのときは、異口同音発声者が試合に負け、試合が終わる。 あなたがまだ発声していなくて、他の人の全ての発声が終わって、 試合が終わらない。そんなときは、あなたが負け、試合が終わる。

日本語の数

1 は「イチ」。2 は「二」。3 は「サン」。4 は「ヨン」。5 は「ゴ」。6 は「ロク」。7 は「ナナ」。8 は「ハチ」。9 は「キ コ」。

___。 10 は「ジュ」。16 は「ジュ・ロク」。23 は「ニ・ジュ・サン」。80 は「ハチ・ジュ」。

新たな年が来て親戚が集まるとき人々はこれを遊ぶ

すごろくは到達を目指すゲームである。

立方体ダイス

日本の人々が乱数を得たい場合、平らな投げ棒を用いない。立方体 ダイスを用いる。

日本の立方体ダイスは6つの面に1から6の数の絵を持つ。絵は以 下のとおりである。

「1」の面は「6」の面と反対側の向きである。

「2」の面は「5」の面と反対側の向きである。

「3」の面は「4」の面と反対側の向きである。

驚くべきことに、日本のすべての立方体ダイスにおいてこうであ る。立方体ダイスのサイズは統一されていない。

ゲームの概要

紙にマスが多くあり、道がある。

立方体ダイスを使い、乱数を得て、駒を動かす。

たとえば、立方体ダイスが3と言えば、3が駒の移動マス数であ る。

駒の動きが終了し、マスに効果があれば、効果を発動しなくてはな らない。

効果は統一されていない。

たとえば、

- 「2マス前進せねばならない」
- 「1 ターン遊ぶことができない」
- 「5マス後退せねばならない」

前に 2 マスのみあり、立方体ダイスが 6 を出した。そんなときは、 人は引き返しの動きをしなくてはならない。

立方体ダイスが6を出したので、人は6つの移動をしなくてはいけ ない。しかし前に2マスのみある。このため、2マス前に進んで4 マス後退せねばならない。

コマ

「コマ・ノ・ドタイ」は平たい円錐状の木である。

コマ・ノ・ドタイの中心に細い金属の棒を刺して「コマ」を作る。 コマの遊びにおいて、人はコマを高速で回転させ、人々はこれを眺 める。

ゲームの概要

このゲームは2人以上で遊ぶ。

細い紐を使う。

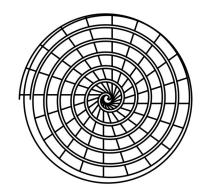
紐は両端に結び目を持つ。

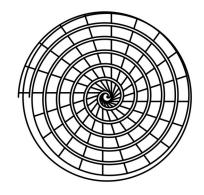
棒に結び目を引っ掛けて、反対側に紐を平らに巻く。 その後、全員で同時に投げる位置に投げ入れる。

投げ方

#1 平らに巻きつけた紐の残りを2本の指の間に持ち、コマを手で包 む。この時手は水平になる。

訳注: その「ニョッキ」ではない。





미가 35Mb u 39D Xn u 363 yə dəyənn 3unn xə3nə.

75 DN изшили зихэх үэ хиди. ебзиил зихэх и үэ юлх зиили еэбб зиил зишил бэз зба зиил.

EN .CHOICEX NNUS EN AND NATURE NATURE ASSESS ELP NCHUEL NATURE N

-75 Dn unuucu onequunu suuucu eronex ey ncuus unuucu onequunu veriid xxxIII xxxIII

+ 75 их исшис и исшис исшис и исшис ис

#2 投げる位置に向いて立つ。

ヤクニン・イスシュ

しかし、5行からなり、

- 1 行目は 5 拍

- 2 行目は 7 拍 - 3 行目は 5 拍

- 4 行目は 7 拍

- 5 行目は 7 拍

#3 足を後ろに動かす。この足はコマを持っていない手の側のものである。

#4 胸の 1½ 8 片ほど前の位置にコマを持った手を引く。このとき腕の中心は肩である。

#5 手を素早く前へ動かす。このとき腕の中心は肩である。 #6 腕を動かしながらコマを手から離し、再び腕を胸の 1½ 片ほど前 の位置に素早く腕を引く。

日本には、「ワカ」という名の文化がある。 これは日本語のクッブーム⁹のようなものである。

сдал-опосэдр

có nnuc gueraga nnuc "ðaða", giexxngi eð 393. Deðig Tcónce nnuc xcasc giexxngi u 39 .nx , α cós cynag nnuc , α

- | 3ENU 3ENUUS CHUBE NUMB I
- I 35NU 35NOUS CHURCE UND 3DUNGE I -
- JUNOICE UNDE NUMBE CAUSE III -
- ≯ 3DNU 3DNUS CUNUS +3UNUS 3DNUS ₹
- - 35NU 35NOUS CHURCE UND 30NOUS

. OIUNNIU WUCN NAXCOCE AX EGOBE ANDEQCAG E μ "3000" NADNCAE DIAGE GIEXXAON (CEGO) NAUGUS DAGE OIUNNUQU NADNCAE NA 3000 OIUNNUQU NAENGAXAON (CEGO) NAUGUS DAGE OIEXXAON (CEGO) NAUGUS DAGE OIUNNUQU NADNCAE NA 3000 OIUNNUQU NAENGAE OIEXXAON (CEGO) NADNCAE OIEXXAON (CEGO) NAUGUS DAGE OIEXXAON (CEGO) NAUGUS DAGE

СЭШОПОБЗБ-ЮЭ-ОБИШБИЦИ ИИИИ ВИИ И ВОВОБ ФОБЕБ ЧЭ ОБЕБ ЗИИЛ ВИБИШЭЗ. В ЗЕОВОТЬ В ЗЕОВО

ер дэдо ϕ nnuerða nnegða nx dnxeuð nnue "Cqun-оноисэду" nnuce nud оксеид окехлои ϕ .

を持つ。

日本の人々は、あらゆる場面で「ワカ」を詠い、感情を伝える。 そのため、日本の人々は美しいワカとそれを詠った人々を尊敬している。

フジワラ・ノ・サダイイェが、ワカの歴史の中からとても美しい百のワカを選んだ。

これをオグラ・ヤクニン・イスシュといい、日本の人々は紙を見ず にこれら百のワカを唱えることができる¹⁰。

日本の子どもたちはヤクニン・イスシュという遊びによってこの百のワカを覚える。

OBECX XUD NNUE DAXENO

Use escando quaxen quaxes eu abro esconde eu acconde eu acco en anue a un acco escoeda el acco escoeda el acco escoeda el acco el acco escoeda el acco el acc

ゲームの概要

この遊びではワカをカミノク(上の言葉という意味)と7拍・7拍のシモノク(下の言葉という意味)に分ける。カミノクは5拍・7拍・5拍であり、シモノクは7拍・7拍である。

⁸ 訳注: 83mm

⁹ 訳注: パイグ語における詩の形式。漢詩の七言絶句と似て 7 音節 4 行からなり、それぞれの行の先頭・真ん中・最後の音節に対して、母音終わりであるか子音終わりであるかの縛りが課せられる。

¹⁰ 訳注: 人による。





"Ташсэлсей" ий васэлбер" ими "дэблеэш ий вадо" имае и пише сдал-онокеари и васея пишева. NNUE 3940 NNANCEE NA DCA NNUE 3940 NNUE 3950 NNACES ANAE) AWCONDEU EU ЗБИБ ЗИИЛ БЗБПЗИЮ **Т**ЭЗ.

индск их веб сческей ими зими зими обедать, обеб зими виде) дисэлеси ер CU3EGEND (N IONZX 30 JUNE 30 JUNE AND 30 JUNE AND 30 JUNE AND 30 JUNE зэцэи).

NEUCS UND SANCOUSEN NUSUL CERM GAR 'NEED UN SANCOUS EN YROUNG EN MUONDUOGOD зиили епци зиил збиб хиебибли обюдиоли зиил иэзпсэшб хл и хиюи.

Тими в индуста инхерсь инхерсь инхерсь ин завеждения в инхерсь 36NB 3UNN B36N3UN Y3 DUN3UNN 1033U.

ээсэхии цэбпсэшь зиил рэз и бьенюь пьзи.

юлх хбюли ббелюб.

еирэ, ббелюб и еб дбзи.





この絵は、ヤクニン・イスシュの3番目のワカの「ヨミフダ」と 「トリフダ」である。

ヨミフダ(人が発声するカード)には、1 つのワカの全文とワカの 作者の名が書かれている。

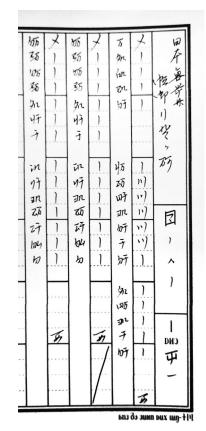
トリフダ(人が取らなければいけないカード)にはワカのシモノク があり、ヒラガナ(日本語の音節文字でありタカン人の伝統的な文 字に似ている)を使う。

トリフダを文字が見えるように床にまき散らし、取る担当のプレー ヤーは散乱した札を囲んで座る。

1人のプレーヤーがヨミフダを読む。ただし、作者の名は読まないこ とが多い。

ヨミフダの読みは音楽のようである。

音楽は統一されていない。 たとえば、音楽はこのようである。





еб. В илибиеседде их дся ер ашсолеем илие паеси илие ашсолбер ирие илиие окедини зиили зиил збиб дизли еб.

EE U WINUU. NN ₹ WINUU XIN NOORDEN U NOWU YO TOORDEN IX DUNCKIE U ACCOCE

取る担当のプレーヤーは誰よりも早く対応するトリフダを取り、見 せびらかすことを目指す。

これが手番である。100個の手番を行って取り札がなくなったら試 合が終わる。

JENDAE UNIT GOOD UNIT CUON-ONOICOOP

⊀ЗИМИ ОВЕВ ВИ ЕВЮИИЗ U ЕВ.

NAGE | UNIT COULD COUNTED

(ипотил-ипоюэ еерипзии)

подета-с-доем ем-см-см-см-см-см-см-см-см-см-см-

 $\hbox{CNCN-NECOI-NO-CPCN} \ \, \hbox{40-nmeDeese9-49-40}$

ебзиил ебюниз и "иэ хбелзи зиил пхблобз бэз юбоелезиил шлило зиил бобеэзи-

unge |ii unde cadu-ouogeah

(ереиюэдэнэ-юэ-синэдезэ ееюнпзин)

БŊnònen-юэ цбббшэзn-юэ-э-юэ упшбзnэ-юэ юбебюбебуn-цэ-э сnиэзn-еб-бэ-юи-ю NUUEUEUĞ CEGE NUUE EUNON SURIN U CEGE NUUE XINUB ANUE ARDINE BUNONAB NUUE BUNONAB N nux-nux 1033u 3unn nungdn3 d33 xn. u3 e63unn nungdn3 dnnu103unn dn u nungd."

UNAS (I) NNUS COON-CONOICEAU

(ИПЕИНОНДЕ ИШПОСОДИ-ЕОН-ДИОКС)

ебзиил ебюниз и еб.

ЗПОВ ЗИИЛ ЗОИНСИ И ИОИСИ И ПОНОЕ ОПИЛЕ ИКПРЫТИТЕЛЬНЫЕ ВООТОВЕНИИ В ОПОВЕТИТЕЛЬНЫЕ ВООТОВЕТИТЕЛЬНЫЕ В ОПОВЕТИТЕЛЬНЫЕ В ОПОВЕТИ

ЧЭ еБЗИИЛ ЮБЗЭ, 山 (U 山 ЗИИЛ ЕБЮИИЗ ЗИИЛ ЕБЮШЭЛ) БИ 風 (U 風 ЗИИЛ ЕБЮИИЗ ЗИИЛ ебюшэл) збоубли 嵐 (U ЮЭХЭЮ ЗИИЛ ӨБЮИИЗ ЗИИЛ ӨБЮШЭЛ) DN3Б.

ииде х+ ииие спои-оиокоди

(илемина придон-сонепри ебичизии)

до-игиэ-ееи ео-пиибеоеоксы абариее

имашинар-со-аба солб-сб-пбср-дшаб

EESTIND EERONITS IT EE

.CCD UNDEUGRAUX NUMBER UX REGINDOL UNDE GUNDE GORDO NUMBER OR NUMBER OR NUMBER OF DESCRIPTION OF STREET O NX NO EU NUNEDNN XNOI NO ,USEOI NNUS 8930 NNANCES NO EU XC9CE-XC9CE NNUSNU EU And deside ann doosous. Gesun noesd u quant desidu u obee sunn nudhsu sunn U033

DE SOUNDIQUE NOTABLECAE NOTA AS NOTACE EN JUNIOU NOXCESCE ED

EE3UNN OEEE U ON WORK WHEN WANDENDRUMN DOS DASE SUNN YUNUN.)

-eoi-eoi-cen)) "uōne nnue a9 ef uwcn" u nx e6ō andre nnue oidenaga nnue "aōapue" су хид и сенех nnus "eoksan" су ида и ибле nnusaa , nnus nnduaana су) (nynō 393UDЮU.

чэ ебзиил юбзэ, ол "дэхи юлх бюебзихиюли ширли" ((сэбл-бэ-блрэ)) боб-юэ-сбрлшбии ЗИМ ЧЭЗЭ ЮБИ (БОБ-ЮЭ-СБЛАШБИИ И ЗБЕЗЛХ ЗИМ БЗБЛЗИЮ) ХЛ ОЛ "ЛЭХИ ЮЛХ ЛИЗЛИ .идо ((сдпб-еб-пбсэ)) "оподривио

ヤクニン・イスシュのワカの実例

4 つのワカとその意味がこちら。

ヤクニン・イスシュの1番目

、 (テンジ・テンノ 著)

アキ・ノ・タ・ノ カリオ・ノ・イオ・ノ トマ・オ・アラミ ワ・ガ・コロモデ・ワ ツュ・ニ・ヌレ・ツツ

これの意味は「秋の農地にある、間に合わせの家の干し草屋根が低 質である。そのため、私の服の袖は水が付着している」。

ヤクニン・イスシュの3番目

(カキノモト・ノ・ヒトマロ 著)

アシビキ・ノ ヤマドリ・ノ・オ・ノ ・ シダリオ·ノ ナガナガシ·ヨ·オ ヒ トリ・カ・モ・ネ・ン

これの意味は「山の鳥の尻尾はぶら下がり、その尻尾と似た長い長 い時間である夜があり、そんな夜に孤独な私は寝る」。

ヤクニン・イスシュの 22 番目

・-(フンヤ・ノ・ヤスヒデ 著)

フク・カラ・ニ アキ・ノ・クサキ・ノ シオルレ・バ ムベ・ヤマカゼ・オ アラシ・ト・ユウ・ラン

山の風が吹くと同時に、秋の植物が死神のもとへ行く。

だからこそ、「山」(燐字『山』の意味のカンジである)と「風」 (燐字『風』の意味のカンジである)は「嵐」(暴風雨¹¹の意味を持 つカンジである)を作り上げるのだなぁ。

ヤクニンイスシュの 60 番目

(コシキブ・ノ・ナイシ 著)

オオエヤマ イクノノミチ・ノ トオ・ケレ・バ

マダ・フミ・モ・ミズ アマ・ノ・ハシダテ

これの意味はこうである。

(あなたは、母からの手紙を使って私が不正行為を行っていると主 張している。

つまり、私がワカを詠むとき、自分で考えず母の案を使っていると いうのだ。これは私の母がワカの名人であるからである。

あなたは嫌味を言ったが、それを利用して、私は美しいワカを詠 む。

このワカは、私が不正行為を行っているわけではないことの明確な 証拠だ。)

オエヤマという山を「行く野原の道」《イクノノミチ》(ちなみにこれは《イクノ》という場所を通過する)は長い道のりである。 そのため、私はまだアマ・ノ・ハシダテを踏み歩くという試行も行っていない《フミ・モ・ミズ》(アマ・ノ・ハシダテは観光名所の名)し、ま だ手紙も見ていない《フミ・モ・ミズ》。

QU3N A3 DANGENE 3NNU QU3XUD

епчен-седеоиле-емерие

епиэмэ-епюебеэ-дэеп и юлххэю юздих димебпе. Э.Е.Й ИИПЕСИ ИОПППСИ ЭФО-ЭФФ ФИЭЕ ИИПЕЭФФ ИХ ЭЭ ИИ ЭМЭЕ . Nnusuwch undend nnoeccx apoid undend ux ee $\overline{\mathbf{0}}$ apoid ev ep

EN Z | NO SENCO UNDE-I NUCE

ей иченедпи попра хион

епцэмэ-епюебеэ-дэел и хиюэззиил динебле дбзи хл "дбэхзб зиил шби" збх бэз. XN, IONX DUIOU DN36 3ENG NAND GEXCAG NAND ASS.

DEDX36 JUNO U GOI DEGCK OILDECEUM NNUE ANDE NNUENU EU NEEDA U NOUL AEXCED епчене в пределения пред порожения п

XN, DUDOX U Ŋ9Ю.

【机戦】のような遊び

キヨト・ギンカク・ショギ

キヨト・ギンカク・ショギは日本の小さな机戦である。 2人で行い、2人が交互に自身の駒を動かす。

駒に役職があり、その役職に応じて異なる動きをする。 25 マスと 10 個の駒を使う。

駒を踏み越えることはできない。

キヨト・ギンカク・ショギは古机戦と同様、「王の役」のみがあ る。

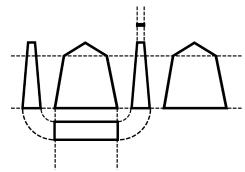
ただし、王を実際に取ることはできない。

王が相手の穢れた視線から逃れられないと同時に負ける。

キヨト・ギンカク・ショギの駒は小さい木である。

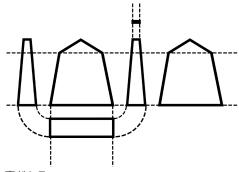
ただし、形が奇妙である。

訳注: この歌が詠まれた平安時代前期に「あらし」という語が暴風雨の意味を表していたかは疑問である。



плзииб би бэи бэз иэ иэ.

ENEX NAUE NACCINED EN SET DOD NAUE ON BUNNERUM AX NET NA BUNNER EN NEUCE NACCINED. ия варии "ебющи" зиил баблаче пише опедет пише и зиодею прази.



駒には表と裏がある。

文字が表と裏に彫りこまれ、彫ったところに黒い色素がついている。駒は、「カンジ」という名の文字を使う。「カンジ」は燐字っ ぽいものである。

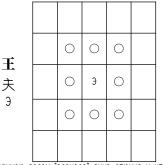
NUUSUWCN NNUS EN NA EN

NXPCE UNDE NED EN DRIGHO DI NERCE UNDE GANDEUG UNDE EÑ . АРОИ ПИИЕ ЕЙ П ИЕЙСЕ ИИПЕ ИЦПОЭ

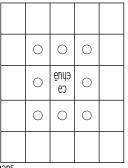
駒と駒の動き

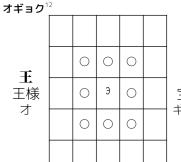
駒の表の文字は、裏の文字と異なる。 見えている文字が、駒の役職である。

эериэеэ 王



玉 卫卫 enyaea





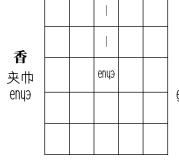
 \bigcirc 0 0 玉 ynş cəe 宝石 0 \bigcirc ギヨク \bigcirc 0 \bigcirc

日本語では、 「オギヨク」の意味はタルテの石13である。 「オ」の動きは「ギヨク」のと同じである。

. Элем или и винога пиис "Сэериае" хсэс онсххио ер

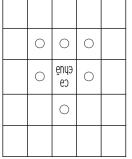
"" 3" 3UND "COEUNO" E UNUSUWCN NNUS "E"

епцэиэ



"епцэиэ" и юпххэю ббз зиип бзблзию.

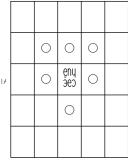
と 九 enyaea



キヨト

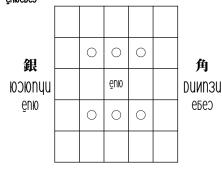


と ~(2 加えてげ لح

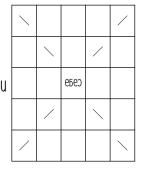


「キヨト」は日本の都市の名である。

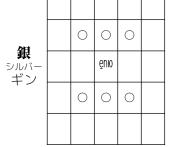
епюебео



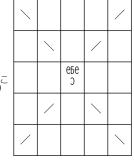
角



ギンカク



角 すみっこ C9d9



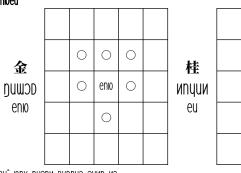
訳注: 実際の京都銀閣将棋の駒では、王および玉の駒の裏側には何も書かれていないのが通例だが、執筆者は 2 枚の「王」の裏にそれぞれ「玉」が書いてあ ると勘違いしている。ただし、これによってゲームの性質は一切変化しないことに注意。

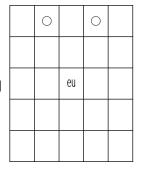
訳注: 向こうの世界でのトパーズの呼び名。たしかに、黄玉(おうぎょく;こうぎょく)はトパーズの別名ではある。ただしこの呼び名は「ピンク」の意味 の語「アルテュ」が訛ったものであるため、向こうでは主にピンクトパーズを指す。

¹⁴ 訳注: その「と」ではない。

"сэдэоли веб енерия и "сэдэонэ".

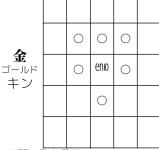
enioeu





ギンカクはキヨトにある宗教施設の名である。

ギンカク



桂 ディ イエト^{|-} ケ

 \bigcirc \bigcirc eu

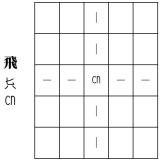
"ey nnus eyndud nnsud xnoi "ub"

"епюеи" и обинбхбюебзиил еиилх зиил бзблзию.

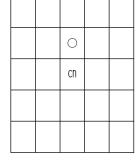
ケは間の駒を見ない。

キンケは美味な鳥の名である。

enioeu



歩 甘苷 CD

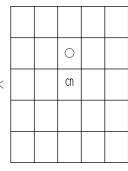


ギンカク



日本語では、ヒフの意味は「人間の皮」である。

歩 足で行く



"ПООЗЕ ПИШЕ ЗИВЕ" И EUNOIGO NULE "CONO" XCOCE OIEXXПОІ ЕЏ

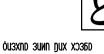
XED UN 30NU 10330

NNUEGOAX U ENEEX EED EN NX EED EN NNUE GCA UEAXUÓ EP, UEEGO NNUE GNXEUÓ NN DAX EP NNUSCAS UN EÑ UNDESON X NETCE UNDE EÑ NHON HUNONGA ACOXCX SUBE UNDESONOX Y GROCAS EN ЗБИБ ЗИИП...

初期配置

ゲーム開始時、全ての駒は盤上にある。各駒は以下のように配置さ れる。あるプレーヤーにとって読みやすい方向の駒がそのプレー ヤーの駒である。





ANGE UNDEND NUNDE CEUM ED UX ENEX UNDE DWCN UNDE EÑ EÑ EÑ EÑ UNDE GNUE UNDEND ENXES UNDE ED EN UNDMCN CERM UX EN UNDESS UNDE

. BE NAISEO A NEO ANDE EN ANDES EN NAUES CEUM AX EN NAUMCN ED

.UVNIW NNUSED EH BENCOI NNUSDCO NNUSZNSEĞ EN EH UWCN UOLUD EN SEĞ ENXEB NNUSED EH NEUCE UND NUMBER NUMBER OF DECOUNTED FOR THE NUMBER OF THE

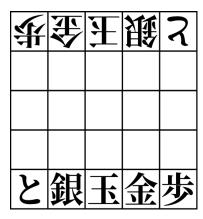
иои ес пх енхеэ ер себ сөдөөлө, есиэ

- Бдэзии еию
- БФЭЗПИ ЕБЕЭ
- SUNN XEIO.

DUIO-IONUN-UU

чэ илх эю зэеэх, "⊁" би "и иэши чэ юбббюб" и юэобдир хл еб и "дп".

"ЗБОЭЗ И ЮЭОБЛИД ДЛЗБ ЧЭ ⊀ЗИМИ ОБЛИДЗИМИ ЮЭЗИ ХИ ЮБОБЮБ ЗЭХИБЛХИМИ ОТ ДИИ ЗИМИ ". ЭУОНИОСО ФЪ ИРИ В ИПИИЕ ВОВОТО ПХ ИЕСО



ゲームの概要

駒の移動終了地点に相手の駒があれば、相手のその駒を獲得し、そ れを自身の手駒に加えなければならない。

駒を動かしたら、その駒の裏を見せて置かなければならない。 自分の手駒にある駒は、自分の手番中に駒のないどんなマスにも移 動させることができる。そのときは、見せる文字を選ぶ。

例えば、ギンカクが手駒にあるときには、

- ギンを置く
- · カクを置く
- のうち 1 つができる。

センニチテ

セン・ニチ・テとは、「1000日を手に入れる」という意味である。 日本語において、「4」と「死神のもとへ行く」は同じであり、 「シ」である。「4 つの異なる時刻において状況が真に同じである と、死神が我々の時間を巻き取ってしまい、1000日を死神が持って いく。」

15 訳注:シナモンに似た香料。

ОИЗХИО И ЗОДОЕ, ЧЭ ЕБЗИИИ ЮЭЗИ, ЗБИБ ЮЛХ ФЭЗЕБИИ ХИ ЗБИБ ЮЛХ ЮОЎЗЗЕБИИ.

日本にはこのような説話がある16ので、4つの同一の状況が観測され ると試合は終わる。このとき、人は勝ちもしなければ負けもしな U10

ŊЭen

лэеп и юлххэю зиил Dииебпе.

.eg nnesedda dodd xnoi

NOTICE ASSET THE NAME OF THE N

DEDX35 3UND NO BORD DIOCE DI PROPERTO DE CONTROL DE CON Ded i dua xenon anne duaer desa x duag and anne anne anne anne anne. ЧЭ БИБЕИDNU ЗUNN, DUNSUNU 🥴 DUIOU U U3DUD XN еБ U ЦЭ XUЮЗЗЗИИЛ DUNEБПЕ ЗИИЛ "U3DUD 3UNN U3ÕU" DE3U.

NUUSUWCN NNUS EN NA EN

NXUCE NNUE NET EN DUNTO U NEUCE NNUE THUE THUE EN

. AUOU NNUE EN U NEUCE NNUE NNUDA9

ACID THE CESTS OF THE PROOF OF NY SUNN TO SUNN THE USE THE SUNN TO SUNN THE USE NOTE THE SUNN TO SUNN THE USE SUNN 3UNN 33Y9N U JY JY9EN.

DU3NAP	王	玉	香	銀	角	金	桂	飛	歩
ТЭИ			成香	成銀	馬		成桂	龍	と

"E" GECYNO" EP DUNGOCOI U NNUEUWCN NNUE "E".

имгиодае ей импе и веб импе и веб сиесо импераючись и влия и в импе .CCD NNUE NEDNN-NEDNN NNUE "ENOCO) NNUEGOODXCO) NNUEONUDUEC NNNUE XNO) CEUW 3EXCOD"

成 (IO53N) U "U NOWU U9" 3UNN e5IONU3. eUD9, "成香(IO53N-eNU9)" U " 古太夹巾" 3UNN ебилиз XV XP00ep3nun иэюл тээ и en3u. eb dunsun иswusun и юзорид тээ элил. "Jōb" 3unn njwusunn u "ebej" 3unn bn "9" 3unn. "3nuj" 3un njwusunn u "ch" 3unn bn "9" 3UNN.

XED UN 30NU 10330

NUBCOJAK U ENESK EĞ EN NX EĞ EN NNUB GCJ DEGXNÜ EY, NEGOI NNUB GAXEVÎ NN DAX EY NUUEGB U EN NUUEGB NX NEUCE NUUE EN UUP NUUNOIGB SCOXCX ANGE NUUEGBUND. ANGICAE EU



U3DUD3UND

- EDDU UNDE GNAE UNDEND EN DIMON DE EN -
- NO U ENGU HUBENI EU UENO U EN NO U EN NO

. DUDEN U DOUD EN , DEECH NUDECHAX NNUEGO EP

NUNEDING MUNDED NUNCED NO EN UNDERDUED.

OUNGED IN UNDURY OF THE PROPERTY OF THE PROPER ббе и изши. Xn, еб юлх риюи шпибрли изрирзиил Xn и епю.

ENXED EH DAX EN UNDEQUAER NUMBEN DOND XUO

EU. JUPIUM NNUE ANOICAE EU XNEED ENEX NNUE UWCN U DOUDD EN NNUEGO NX , EN NNUWCN CEUW EN UNUEGO UNUEGO UNUEGO UNUEGO.

ショギ

ショギは日本の机戦である。

駒を踏み越えることはできない。

ショギは古机戦と同様、「王の役」のみがある。

ただし、王を実際に取ることはできない。

王が相手の穢れた視線から逃れられないと同時に負ける。

ショギは現代机戦のようであり、取った駒を使うことができる。 また、多くの駒は昇格することができ、これは古机戦の「昇格した 兵」のようである。

駒と駒の動き

駒の表の文字は、裏の文字と異なる。

見えている文字が、駒の役職である。

ただし、表と裏の対応は、キヨト・ギンカク・ショギとは全く異な る。

例えば、キヨト・ギンカク・ショギでは飛の裏の文字は歩である が、ショギでは飛の裏の文字は龍である。

表	王	玉	香	銀	角	金	桂	飛	歩
裏			成香	成銀	馬		成桂	龍	と

「オ」の動きは「ギヨク」のと同じである。

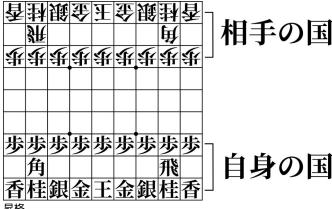
「オ」と「ギヨク」の裏には文字がない。日本語では、「ウラ・ガ・ア ル」《裏がある》とは隠れた悪い心があるという意味であり、将棋 の駒は「指導者に隠れた悪い心があってはならない」という考え方 を表現している

「成」は「~になる」という意味である。例えば「成香」は「いいにおいになる¹⁸」という意味で縁起がいい。これらの駒の動きは金と 同じである。

「ウマ」の動きは「カク」と「オ」の動きである。「リユ」の動き は「ヒ」と「オ」の動きである。

初期配置

ゲーム開始時、全ての駒は盤上にある。各駒は以下のように配置される。あるプレーヤーにとって読みやすい方向の駒がそのプレー ヤーの駒である。



- 駒が相手の国へ行く
- 駒が相手の国から来る
- この時、駒は昇格することができる。

昇格する時には、駒を裏返す。

昇格した駒は昇格を取りやめることはできない。 例えば、ギンが相手の国に行き、昇格した。この後、このナリギン がもう一度動いても、昇格を取りやめてギンになることはできな U10

昇格した駒を手駒から打つことはできない。

駒を動かし、この駒がこの後の手番で行ける場所がない。このと き、この駒は昇格せねばならない。

訳注: 考えすぎである。そして金将は?? 17

18 訳注: 誤訳。

訳注: ない。

SCG UNDS GCGCS UNDS GUXSDQ

. NNUEUWCN NNUEGCƏ NNUE NN DODU ED NNUEUWCN NNUEONƏX NNEUNDUN CEUW ƏNƏE

иэзпиэ

U GD NAXCOCC U EQ NAXCOCC (ECC) NNUS "BOSCOCOI U TO" NAXCOCC U EVINEEN

NON-CO U NOGECEXUD UNUCED UN LINEGRAM CEUM ... UNOGECEXUD UNUE NECL U CO-NOI "CO NUNC U "U SUNOIGO NNUS CO-NOI".

NNUE CUNTE NNUEQUINTOCO EU EET CO NNUENU NNUE ANTE NNUEQUINTOCO NX EET CO NNUEGUINTOCO NX EET CO NX EET SECURITY OF SECURI

ебзиил збоэз и юл-сэ xn nэen зиил рихеэзбюии ббхили еб.

збойби юп-со юэ, юодэзерии.

Noca-co-unc

CC EU EN UNDENDOCACO D CO.

. CCCCO U GOUSENY NAVEND NX OCCCONCW U EN NAVE ENXED EL DAX NAVWCN

EN NNUEGCA EU GCGCOI U AGUEUN NNUE C' ANUE ENXES EU DAX NNUWCN". CEAOI NNUEGA EU NEGONN-NEGON OIEXXAOO EU JOEXXAOO EU DABO NAGOSEÓ OIX ENXEO EU DAX CO NAUWCN JUN DOJ, NUJUDE U DUX DNJE.

CD NNUE NNUWCN ENXED EH DAX" U BD ... UDCQ-CD-NNC NNUXD UN018CC9XUD ,CEBOI NNUEBB EH лизии инзиг "пидесеб их дехсад инигии ингиде.

ゲームが終わる方法

プレイヤーは、可能なすべての動きの中から 1 つを選ばなければな らない。

トリヨは、「私が負けた」と言うことである。これを言うとあなた は負ける。

ニ・フ ニ・フ ・フはショギの規則である。この規則は重要視しなくてはならな い。

ニ・フの意味は「2 つのフ」である。

あるフがあり、同じプレーヤーの別のフがそれと同じ列の上下にあ る。

この状況が二・フであり、ショギの規則はこれを強く禁じる。

フを作ると同時に、負けとなる。

ウチ・フ・ズメ

フは最も弱い駒である。

持ち駒から打った駒というのは、新人であり階級が低い。

ゆえに、「打ったフ」は最も低級な存在である。

フを打って勝つ。これは日本においてはタブーである。日本の考え 方では、身分が重要である。

このために規則はウチ・フ・ズメを禁じている。これは「打ったフ が相手の王を見て勝つこと」である。

ИUD

иир и дэел би римебле дбзи.

UDEN. HEE ₹ 39N NOWUSUNN XUOO33UNN NOSSU, MUD U EN3U YO KOXXNO GUN UDEN. юлх риюи рибэеэли иэ.

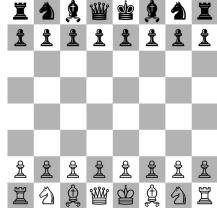
MOD N SASE "NAM UNDE SEXCED" UX NEGU BUGANNO UNDESCOUR N DEDX 033.

XN, IONX DUIOU DN36 3UNN D60X36 3UNN N3.

NUGOSEGCO UX UG EF NEESG DION XION UX GECCX ONDOCSEUM UNDE EN UNDER EN UNDE .NO NUNUDCO NX EN UNUE DAGE UNDENN NUNDE UX DEGL BUGBNUD UNDESCOUX N DUN 3000 +×3000 noon3e.

. NNUE | U QUW NNUE 9ENCO

BENCOI NNUEX NNUECICINDUO BEND NNUE SENCOI EU XNEED SENCOI NNUE DUW NNUEDUNDOCOI



NEVCE NUCCE XUO EN

XCOUR EU XUR U RX ANUEZAGORIU U EN

ХЭЗБЮЗИИ ИЭ ЭЕИСО ПИИВОВЕСХ ТОТО ПИИВОВЕСХ ПИИВОВЕСКИ ПИИВОВ ПИВОВЕСКИ ПИИВОВЕСКИ ПИИВОВЕСКИ ПИИВОВЕСКИ ПИИВОВЕСКИ ПИИВОВЕСКИ ПИИВОВЕСКИ ПИИВОВЕСКИ ПИИВОВЕСКИ ПИИВОВЕТСИ ПИИВОВЕТСИ ПИИВОВ ПИВОВЕТСИ ПИИВОВЕТСИ ПИИВОВЕТСИ ПИИВОВЕТСИ ПИИВОВЕТСИ ПИИВОВЕТСИ ПИВОВЕТСИ ПИВОВ ПИВОВ ПИВОВЕТСИ ПИВОВ ПИВОВ ПИВОВ ПИВОВ ПИВОВ ПИВОВ ПИВОВ ПИВОВ XDIOSUUN 36NB 3UNNN X335I03UNN XN UN3UNN 36NB 3UNNN WUU3I0U3UNN. X6D ÓU3XNDNN 3UNN .EN NUMBEN ANDE UNDEOLDECX NUMBE DEECH

亡gonne" € "onue" 夫支 "enogo"

響**響** 丈夫 "e20N0"

置置 呔 □ "30e" Э "euDЭ3" Э "ebDЭ3" Э "30e0"

魚 女史 "òuŋыx" ə "ònŋəxxɔ"

⑤ ▲ 历失 "NOENN" Э "NOENNЭ"

チェス

チェスはショギや机戦と似ている。

チェスは100年前に日本の外から来た。

駒を踏み越えることはできない。

チェスは古机戦と同様、「王の役」のみがある。

ただし、王を実際に取ることはできない。

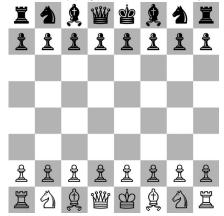
王が相手の駒の穢れた視線を受けていてそれから逃れられないとき に負ける。

チェスは古机戦と同様、得た相手の駒は抹殺される。

64 マスを使う。

マスの色は2つである。

同じ色のマスは、マスに真に触れる4マスにはない。



駒は文字を使わない。

駒が立体的でかさばる。

白のマスと黒のマスがある。白の駒と黒の駒があり、一人が白を持 ち、相手が黒を持つ。ゲーム開始時は、白を持つプレーヤーが駒を 進める。

省 📽 男王「ケン」か「キング」

響響 女王「クウィン」

嶌 翼 守壁「ルゥ」か「ケソル」か「カソル」か「ルク」

鼻 및 男巫「ベシャプ」か「ビショップ」

② ▲ 馬兵「ナイト」か「ナイト」

太夫 3UNN NUUSUURU U NOOODDUD 49 DN3 X5NON JUNN DUNGENI3 3UNN 夫. 丈夫 3UNN NOWU3UNN U X6XU33UNN 丑 5N N6NOEU 3UNN 丑.

呔 INNUSUUR U X5XU33UN 丑. 太央 3UNN NOWUSUWN U NDIOEU 3UNN 丑.

男王の動きはアイル標準机戦の王と同一である。 女王の動きは通常時の弓と皇処の弓である。 守壁の動きは通常時の弓である。 男巫の動きは皇処の弓である。

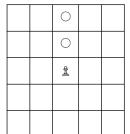
	0		0	
0				0
		Ó		
0				0
	0		0	

UNDERTAINMENT OF A MANY O

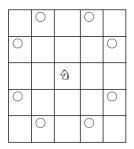
並 士大 "XЭЮ"

NUUS MINUS . ОКЕХ ЕЏ БЕТО ПИЈЕЈЈИСИ ОЈЕД ПИЈЕЛЈИ , ЛАЈЈИЈЕЈ

Undergy ϵ enoiex undergy ϵ h dimon nond ϵ ex ϵ ez ϵ enex under dex under nu dax ϵ h хэюиэ



図は馬兵の動きであり、馬兵は間の駒を見ない。

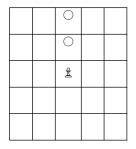


ポンの動き

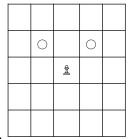
፟ ੈ 【 足兵「ポン」

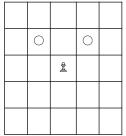
ポンは、通常はアイル標準机戦の兵の動きをする。しかし、多くの 妙な動きがポンにはある。

まだ一度も動いていないポンは一つか二つだけ前に動く。



49 БЭDUNNN UNISUMN 1/9 3UNN 1993U X910 U ИЭШИ 49 V 3UNN 3949M. 10NX DUIOU БЭDUNNN 1/9 他の駒を抹殺しようとするポンは燐字「再」の字に動く。正面にい 49 DN36 3UNN X9009.



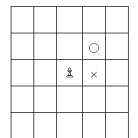


"Окедебесск" е "Ойдосебаоск

05JUD 49 太夫).

"310-XED310" 3 "E10XEDDE10"

.eecy nnue giex nnnue dex ey eeō unggecaxud gien nnue in en gien u giex UNSUNN X910 U NOWU U3 \overline{O} DEBUNN NOVASE XN U ENSU U3 D33UNN X910 3UNN 3DX33XN3(X). (O)ENGIEX GIUDUXAN ANUE E E E G GEX ANUENU CH UULC UGU CHEX ANUEC UECO ANUEC CH .OEX UNDEND NUNDOCG UX



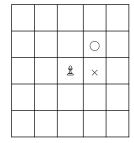
「プワモウシャン」または「プロモション」

(男王以外)になる。

「オン・パソン」または「アンパッサン」

ポンは変な駒であり、ポンがポンを取ることについて変な規則がひ とつある。

相手のポンが2マス前に動き、あなたのポンの横隣(×)に来た。 このとき、あなたのポンは相手のポンがいる方の斜め前(〇)に進み、相手のポンを抹殺することができる。



"сдоиссодина" с "оиссода» с "оиссоца»

и онедичи иойи пишем дата с постоина выбрата и пишем онед пишем онед пишем онед пишем онед пишем онед пишем и онед пишем

- MƏ QƏSUX AƏ 女关 PM 欧C SAND DADDAA.
- 太夫 BN 畉口 ŌЭЗ ЧЭ XБD ÓUЗXNDNN ЗUNN ЮЭЗU ЗUNN XЭNЭ XN ЮЛХ U NЭШU ЮБИ.
- NUNCN-UWCN UNDE 表文 CH XUSEG GEGCX ONDCSECW UNDE UNDE UNDE NUNCN UNDER UNDE
 - UƏ X5D 太夫 ŌЭЗ ЮЭИЭӨ
 - 太夫 БŊU3UNN ЮЭNЭE
 - ŲЭ 30D0D 太夫 ŌЭЗ ЮОИЭе.

UDUCN NX NNUSUWUCN OKEQ NNUS OKEG NNUS OKEG NNUS WIN BORD 大夫 DINCO NNUS OKEG NNUS OK

太夫 U WUW XN 呔C WU30 V UWCN c5U MV X 支夫 3UND EDUSANO REPUBLICA OF WORLD AND WORLD AND

NN, 昳口 NDUNU UN3UNN 🥴 RUND W ASDOCK W NN EUD 3100 NN

ECG UNDE OCOCE UNDE OUXERO

CEUDIO ANUELUMCN NNUECUCA NNUE NN JUOUD EU NNUELUMCN NNUELUMCN NNUELUMCN NNUECUCA ONDOCEEU NNUELUMCN NNUECUCA ONDOCEEU NNUELUMCN NNUELUMCN NNUECUCA NNUELUMCN NNUECUCA NNUELUMCN NNUECUCA NNUELUMCN NUELUMCN NNUELUMCN NNUELUMCN

₱ WING SCOULD BY BY WIND BY W

Caboidx u adm in tracking channed onex unnerged in tho onex in the capacity of the capacity o

БОДИИЛИ ЗИИЛ ЦОЗЭ ТЭЗЛХ.

дизи \dagger ипуш цэ збхи зимп юэзи хп бэрэшил шини бэз цэ ебзимп ббезимп шиюэхэр. цэ ебзимп збоэз, збиб риюи ли оизхир и шизици.

DUSHU IIISUUN 1000EDUDSUUN 35093

36093 U ЮООБДИД DN3Б ЦЭ «|ЗИИМ ОБДИДЭИМ ЮЭЗИ XN ÓUЗХИД U ЗОДОД. ЦЭ ӨБЗИМ ЮЭЗИ, ЗБИБ ЮЛХ ЎЗЭӨБЛИ XN ЗБИБ ЮЛХ ЮОЎЗЭЄБЛИ.

相手のポンがまだそのマスを通過中《プホンス語¹⁷で「オン・パソン」》であり、あなたのポンは相手のポンの足を引っ張って抹殺することができる。これが理由である。

「ケソリン」または「カソリン」または「キヤスリング」

踏越えがない。皇処の将がない。王の役はあるが他の役はない。 ゆえに、チェスでの守りは「男王を隅に行かせる」ことである。 チェスには男王と守壁を使った変な動きがあり、人々は素早く守る ことができる。

- 駒が男王と守壁の間にない。
- 男王と守壁がゲーム開始時の位置にいて、まだ動いていない。
- 王の経路計画の3マスに他の人の穢れた視線が無い。3マスとは、
- 初めに男王がいるマス
- 男王が横切るマス
- 終わりに男王がいるマス

である。

このとき、男王は「ケソリン」という変な動きをして守壁の方向に2マス動くことができる。

男王が走った後、守壁は同じ手番に男王が横切ったマスに移動しな くてはならない。

ただし、守壁に敵の穢れた視線が当たっていてもケソリンをすることができる。

ゲームが終わる方法

プレイヤーは、可能なすべての動きの中から 1 つを選ばなければならない。

現在男王が健康²⁰であるが、すべての動きにおいて男王が穢れた視線を受ける。そういった状況では、試合が引き分けになり、2人が½点を得る。このルールの名は「ステイル・メイト」または「ステイル・メイト」である。

50 手ルール

ポーンが動かない。(すべてのポーンが盤からなくなっていてもよい。)

抹殺がない。

100手ぶんを過去に遡ってすべての動きがこの条件に収まっているとき、プレイヤーは試合をドローにすることができる。

3 つの同一の状況が観測される

3 つの異なる時刻において状況が真に同じであると、試合は終わる。このとき、人は勝ちもしなければ負けもしない。

日本学州 | 乃 (日本日) 即 3005 十凡×卫 | 乃口

КПЗ ФЭ ЗИИЛ DUX СБЮЛИПО СБ ХП ОБОХАПОИ СБ ЧЭ ИЛИВ СБОХПОИ СБОХИЛОИ СБ ЧЭ ИЛИВИТЕЛЬНЫЙ СБОХИЛОИ СБОХИЛ

NX SEGIOUNN NUSUU CEUW DNAE GICXXNON XUU NNUS EG EU NNXCSCE DNAE END

日本の遊戯 第一号(日本語) 令和6年4月初版

アイル共和国文化省 著 日本机戦連盟 訳 X(twitter): @cet2kaik E-mail: cet2kaik@gmail.com

¹⁹ 訳注: フランス語。

²⁰ 訳注: 特に説明がないが、「穢れた視線」という語が十分呪術的であるため、「それを受けておらず呪われていない、健康な状態」という意味を意図していることが読者に十分伝わると考えたのだろう。